

**ДАВИДОВИЧЪ –
ЛЮБОМУДРЪ СЛОВѢНСКИЙ**

ВОРОНЕЖ, 2016

УДК 821-84 (082)
ББК 94.8я48
Д 86

Д 86 А. Давидович. Давидовичъ – любуудръ словѣнскій // Воронеж: Кварта.
– 2016. – 280 с.

В этот сборник вошли некоторые из лучших афоризмов Аркадия Давидовича – самого гениального мастера кратко выраженной мысли всех времен и народов.

До цього збірника увійшли деякі з найкращих афоризмів Аркадія Давидовича – найбільш геніального майстра коротко висловленої думки всіх часів та народів.

У гэты зборнік увайшлі некаторыя з лепшых выслоўяў Аркадыя Давідовіча – найбольш геніяльнага майстра каротка выказанай думкі ўсіх часоў і народаў.

W tym tuwò zbiérkù nalazłë sã niechtěrné z nôlepszëch afòrizmów Arkadégò Dawidowicza – nòbėlniészégò méstra krótkò wěrzeklëch męslów wszëdnégò czasu ě wszëdnëch nòrodów.

W zbiorze tym znalazły się niektóre z najlepszych aforyzmów Arkadija Dawidowicza – najgenialniejszego mistrza zwięźle wyrażonej myśli wszech czasów i narodów.

Táto zbierka obsahuje výber najlepších aforizmov Arkadija Davidovič – nejgeniálnějšího majstra krátko vyjadřených myšlienok všetkých čias a národov.

Tuta zběrka wobjima najlěpše aforizmy Arkadija Dawidowiča – najgenialnišeho mištra skrótka wuprajeneje mudreje mysle wšitkich časow.

Toś ta zběrka wopśimujo nejlěpše aforizmy Arkadija Dawidowiča – nejgenialnjejšego mejstarja skrotkim wugronjoneje mudreje mysli wšykných casow.

Tato sbírka obsahuje výběr nejlepších aforismů Arkadije Davidoviče – nejgeniálnějšího mistra krátce vyjádřených myšlenek všech dob a národů.

V tem zborniku so vključeni nekateri iz najboljših aforizmov Arkadija Davidoviča – najbolj genialnega mojstra kratkih misli vseh časov in narodov.

В този сборник влязоха някои от най-добрите афоризма на Аркадий Давидович – най-гениалният майстор на кратко изразената мисъл за всички времена и народи

Во овој зборник влегоа некои од најдобрите афоризми на Аркадиј Давидович – најгенијалниот мајстор на кратката мисла на сите времиња и народи.

У овом зборнику објављени су неки од најбољих афоризма Аркадија Давидовича – генијалног мајстора кратке изражене мисли свих времена и народа.

УДК 821-84 (082)
ББК 94.8я48

© Фонд Хованского, 2016
© Фрейдберг А. Ф., 2016

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сборник посвящен 150-летию журнала «Славянский вестник», ставшего *«первым в русской литературе опытом — дать в специальном издании исключительное место изучению Славянской литературы, старины и народности»* и вышедшего в свет накануне Первого Московского Славянского съезда (1867).

Издание представляет собой третий том переводов на популярные языки мира самого гениального сатирика и афориста всех времен и народов – несравненного Аркадия Давидовича – и входит в цикл «Декалингв Давидовича». Решение сделать сборник на всех славянских языках возникло в результате встречи представителей Ягеллонского университета и Фонда Хованского в одном из уютных кафе краковского района Казимеж, где в последнюю мировую войну располагалось трагично известное еврейское гетто. Эта отчасти метафизическая встреча содержит в себе символизм особенного рода, ведь сам автор афоризмов является стопроцентным евреем.

Идея создания сборников с десятью переводами восходит к 10 струнам на псалтерии библейского царя Давида. Другим источником идеи служит знаменитая трилингва – Розеттский камень, благодаря обнаружению которого был восстановлен смысл египетского иероглифического письма.

Автор афоризмов в ироничной форме выражает свой беспристрастный взгляд на философские, религиозные и политические вопросы, а также на различные социальные проблемы, такие, например, как сексизм, феминизм и прочие гендерные противоречия. Многие афоризмы имеют терапевтическое назначение для корректировки распространенных психических расстройств, что в первую очередь касается самого автора.

Иронизмы Давидовича в выразительной, красочной форме являют многоязыкому миру оригинальный жанр – так называемый – *городской еврусский фольклор*, лежащий, без большого преувеличения, у основ всей мировой художественной литературы. Каждая фраза звучит как начало романа или повести и даже как главный или общий смысл целого сочинения. Некоторые афоризмы формулируют фундаментальные классические философские концепции.

Иллюстрированный сборник представляет собой увлекательную программу ознакомления с набором универсальных мыслительных стереотипов, понятных многим людям, независимо от их религии и национального языка; другими словами – с несуществующим в реальности ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИМ ЯЗЫКОМ, который, однако, можно попытаться обнаружить в сравнении нескольких различных лингвосистем.

В сопоставлении афоризмов на разных языках из разных семей, ветвей и групп выявляются некоторые универсальные модели мышления, свойственные всему человечеству. Таким образом, авторские афоризмы служат ключом к осмыслению характеристических ментальных черт, объединяющих различных представителей человечества, и открывают доступ к самым интеллектуальным высотам, ведь согласно китайской Книге Перемен (И-Цзин), размышление над тем, что объединяет людей, помогает постигать сущность истинного величия.

Духовная культура малой родины оказала влияние на мировоззрение и творчество писателя и художницы, выросших в условиях синкретического смешения атеизма, язычества и христианства. В творчестве автора очевидно классическое влияние: иудейское, эллинское и ромейское, что проявляется в некоторых аспектах интерпретации библейской традиции.

Настоящий сборник содержит афоризмы на основных славянских языках, каждая страница иллюстрирована картинами художницы Валентины Золотых – творческой музы Давидовича, представительницы актуального в конце XX – нач. XXI вв. направления в изобразительном искусстве. Некоторые из опубликованных в книге портретов кажутся похожими на образы известных политиков, деятелей искусства и литературы прошедших лет и современности.

Отличительной чертой иронизмов Давидовича являются независимая гражданская позиция и собственно ирония, адресованная как современникам, так и грядущим поколениям. Отдельные мысли автора могут показаться спорными или даже вызывающими в связи с различиями в религиозной и гражданской этике, но точно не оскорбительными. Они всего лишь изображают мировоззрение евразийца, с характерными для 2016 года внешне- и внутреннеполитическими влияниями; в них отразился не только текущий год, не только современное, но и вечное – вечно благое и вечно порочное. В целом, сочинения сатирика, повидавшего различные правительства и общественные формации, не подвергались самой строгой редакции с целью сохранения оригинального авторского стиля. Некоторые из предложенных автором афоризмов не были включены в этот сборник, исходя из общих представлений о нормах морали, но были подготовлены к специальному изданию для настоящих ценителей независимого городского фольклора.

В работе над переводом приняли участие учёные различных славянских университетов из Белграда, Софии, Кракова, Гродно, Праги, Лейпцига, Минска, Житомира, Торуня, Штипа, Воронежа, Москвы, а также сотрудники межславянских культурных центров и клуба предпринимателей г. Тольятти. Одной из задач публикации стала идея поддержки языков малых европейских народов, что в первую очередь касается верхне- и нижнелужицких, а также кашубского.

Сборник стал результатом коллективного творчества представителей всех славянских народов и в настоящий момент является единственным сочинением, понятным разом всему славянскому народу. С некоторой долей иронии в авторском духе, этот проект можно условно назвать «Новым славянским просвещением».

В условиях сокращения бюджетов на просвещение большинства наших соотечественников этот гражданский проект представляется одним из немногих, предлагаемых в современном мире, спасительных средств. Переводы афоризмов можно активно применять в образовательной деятельности, повышая коэффициент эффективности обучения языкам, а также – интеллектуального и нравственного развития. Настоящий сборник может быть интересен как специалистам в лингвистике, философии, педагогике, культурологии, политологии и социальной психологии, так и самому широкому кругу читателей.

О СЛОВЕ

ПРО СЛОВО

ПРА СЛОВА

O SŁOWACH

WO SŁOWJE

O SLOVE

WÓ SŁOWJE

O SLOVU

O BESEDI

ЗА ДУМАТА

ЗА ЗБОРОТ

О РЕЧИ

Афористы – это аристократы мысли.

Афористи – аристократи думки.

Афарысты – гэта арыстакраты думкі.

Aforyści to myśliciele-arystokraci.

Aforisti sú aristokratmi mysle.

Afòriscë są panama mësle.

Aforisća su aristokraća myslenja.

Aforisty su aristokraty myslenja.

Aforisté jsou aristokrati mysli.

Aforisti – aristokrati misli.

Авторите на афоризми това са аристократи на мисълта.

Афористи – тоа се аристократи на мислата.

Афоризмичари – то су аристократе мишљења.



Афоризм – это мысль, заставляющая нас мыслить по-новому.

Афоризм – думка, що зусує нас мислити по-новому.

Афарызм – гэта думка, што прымушае нас разважаць па-новаму.

Aforyzm to myśl, która wymusza nowy sposób myślenia.

Aforizmus je myšlienka, ktorá nás núti myslieť inak.

Afòrizna to je mësla, jakô kôže nama mësłëc pò nowémù.

Aforizm je mysl, kotraž nas nući wotnowoty přemyslować.

Aforizm – to jo mysl, kenž dajo nam hyšći raz pšemyšlowaś.

Aforismus je myšlenka, která nás nutí myslet jinak.

Aforizem – misel, ki nas sili misliti na nov način.

Афоризъм – това е мисъл, принуждаваща ни да мислим по нов начин.

Афоризам – тоа е мислата која нè тера да мислиме на нов начин.

Афоризам – то је мисао која нас тера да размишљамо другачије.



Афоризм – здравый смысл в парадоксах.
Афоризм – здоровый глузд у парадоксах.
Афарызм – цвярозы сэнс у парадоксах.
Aforyzm – zdrowy rozsądek pośród paradoksów.
Aforizmus je zdravý rozum v paradoxoch.
Afòrizna to je zdrów rozëm w paradoksach.
Aforizm – to je rozumny zmysł w paradoksach.
Aforizm jo strowy zmysł w paradoksach
Aforismus je zdravý rozum v paradoxech.
Aforizem – zdravi smisel v paradoksih.
Афори́зм – здоров смисъл в парадокси.
Афори́зам – здрава смисла во парадоксите.
Aforizam je zdrav smisao predstavljen paradoksima.



То, что я существую, – мой подарок всему миру.

Те, що я існую, – мій дарунок всьому світу.

Тоє, што я існую, – мой гасцінец усяму свету.

To, że istnieje, – mój prezent dla całego świata.

To, že existujem, je môj dar celému svetu.

To, že jô jem, je môjim darënkã dlô całégò swiata.

Fakt, zo eksistuju, je mój dar cyłemu swëtej.

Fakt, až eksistërujom, jo mój dar całemu swëtoju.

To, že existuji, je mým darem celému světu.

To, da jaz obstajam, – je moje darilo vsemu svetu.

Фактът, че аз съществувам, – моят дар за света.

Тоа, што постојам, – тоа е мојот подарок за целиот свет.

To što postojim – to je moj poklon celom svetu.



Авторы афоризмов и картин:

Аркадий Давидович & Валентина & Анюта Золотых

Компания переводчиков:

Вячеслав Шнайдер

Дария и Мария Малиновские, Александр Винчевский, Татьяна Ларина, Беатка Живушко

Iwona Massaka, Dominika Gjunter

Ivan Faško

Artur Jablonszczi

Ielyzaveta Stefanova, Alfons Lehmann-Wińczak

Till Wojto

Мария Едемская

Dušan Bušen, Анастасия Путкина

Янна Арабаджиева, Павел Стефанов, Марьян Маринов, Полина Стоянова

Костадин Голаков, Димитар Пивковски

Александар Драгић, Milena Sofranac, Blazenka Kenjic, Jelena Cvijovic

Дизайн:

Мария Саакян, Анастасия Преженцева, Кирил Савельев, Анастасия Фабрицкая

Официальные партнеры:

ЯГЕЛЛОНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (Краков)



РУССКО-СЛОВЕНСКИЙ КЛУБ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ (Тольятти)



ЧЕШСКО-РОССИЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР (Москва)



ИНСТИТУТ СОРАБИСТИКИ (Лейпциг)

INSTITUT ZA SORABISTIKU
INSTITUT FÜR SORABISTIK



Товарищество «KASZĚBSKŌ JEDNOTA» (Гдыня)



Редакция газеты «SERBSKE NOWINY» (Будишин)



ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН (Москва)



Межрегиональный клуб «РУССКО-СЕРБСКИЙ ДИАЛОГ» (Воронеж)



Идея & создание:

